Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem z tęsknotą ― stworzenie ― objawienia ― synów ― Boga oczekuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stworzenie bowiem z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wyczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga wyczekuje; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje |

1. 1) Stworzenie (…) oczekuje objawienia się synów Boga, tj. nastania czasu, w którym pełnia odkupienia przestanie być stanem przyszłym, przedmiotem nadziei odkupionych, a stanie się ich stanem teraźniejszym, przenikającym swymi dobrami całokształt stworzenia. Ta nadchodząca chwała jest tak wielka, tak dobra i przez to tak pożądana, że budzi gorące i bolesne oczekiwanie (tęsknotę, westchnienia, ból, gr. ἀποκαραδοκία ) całego stworzenia. Synowie Boży to określenie dzieci Bożych obdarzonych chwałą samego Chrystusa jako Syna Bożego (<x>500 17:22</x>). W gr. słowo dziecko łączy się z faktem narodzin – jesteśmy dziećmi Bożymi jako zrodzeni z Niego (<x>500 1:12</x>); słowo syn łączy się z rodzicem – jesteśmy synami i córkami Boga (<x>520 9:27</x>) jako przejawiający Jego charakter, reprezentujący Jego godność, uczestniczący w Jego bogactwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)